

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Стилистические аспекты перевода Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Плеухова Е.А.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 9022126319

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Плеухова Е.А. кафедра романо-германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Elena.Pleuchova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Изучить испанский язык / языки в теоретическом освещении, получить знание основных концептуально важных положений в области теории основного изучаемого языка с целью применения в полученных знаний в научно-исследовательской и практически-прикладной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Дисциплина "Стилистические аспекты перевода" является одной из основополагающих дисциплин, определяющих профессиональную направленность подготовки бакалавра. Ее изучение опирается на сведения, полученные абитуриентами в курсе русского и/или иностранного языка, материалы пропедевтических дисциплин "Введение в спецфилологию" и "Введение в языкознание" и сопровождается освоением дисциплин "Практический курс испанского языка", "Лексикология испанского языка" и "История испанского языка", "Теория перевода", что позволяет студенту получить базовые профессиональные знания по основному языку в целом.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
ОК-13 (общекультурные компетенции)	владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	общепрофессиональными: способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	в научно-исследовательской деятельности: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем;
(ПК-1) (профессиональные компетенции)	()

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные положения и концепции в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур); теории коммуникации и филологического анализа текста; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии

2. должен уметь:

применять полученные знания в области теории и истории изучаемого языка (языков) и литературы (литератур); теории коммуникации и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; участвовать в научных дискуссиях.

3. должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

знания, приобретенные на теоретических занятиях на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и задачи стилистики.	5	1-2	2	1	0	Письменная работа
2.	Тема 2. Стилистические приемы испанского языка. Тропы.	5	3-4	2	2	0	Письменная работа
3.	Тема 3. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей.	5	5-8	2	1	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Газетно-публицистический стиль испанского языка. Функции и основные стилевые черты газетно-публицистического стиля. Особенности перевода.	5	9-12	1	2	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Научно-технический стиль. Официально-деловой стиль испанского языка, его основные разновидности и функции. Особенности перевода.	5	13-16	1	1	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Особенности испанской разговорной речи. Перевод	5	17-18	2	1	0	Контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			10	8	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и задачи стилистики.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Становление стилистики как отрасли языкознания. Риторика древних ? учение об ораторском искусстве и красноречии. Влияние древней риторики на развитие стилистики как отрасли науки о языке. Предмет и задачи стилистики. Объект изучения стилистики. Место стилистики среди других лингвистических дисциплин. Определение понятия ?стиль? и предмета стилистики.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Доклады студентов на тему предмет стилистики в диахроническом и синхроническом аспектах

Тема 2. Стилистические приемы испанского языка. Тропы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Стилистические приемы испанского языка. Описательная стилистика. Основные понятия стилистики. Соотношение денотативного и конотативного в языковом знаке. Стилистические регистры. Тропы: метафора, метонимия, синекдоха, антономасия, олицетворение, образное сравнение, перифраз. Особенности перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Рассмотрение способов перевода различных тропов на русский язык

Тема 3. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Функциональная стилистика. Понятие функционального стиля. Основные разновидности стилей. Устная и письменная форма стилей. Эссе.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Разбор форм эссе и способов перевода

Тема 4. Газетно-публицистический стиль испанского языка. Функции и основные стилиевые черты газетно-публицистического стиля. Особенности перевода.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Газетно-публицистический стиль испанского языка. Функции и основные стилиевые черты газетно-публицистического стиля. Многообразие и неоднородность жанров. Лексические и грамматические особенности. Структура и семантика испанского газетного заголовка. Особенности языка испанской рекламы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор формальных показателей газетно-публицистического текста и способов перевода.

Тема 5. Научно-технический стиль. Официально-деловой стиль испанского языка, его основные разновидности и функции. Особенности перевода.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Научно-технический стиль. Собственно-технический и научно-технический подстили. Функции научно-технического стиля и основные стилиевые черты. Грамматические и лексические особенности научно-технического стиля. Официально-деловой стиль испанского языка, его основные разновидности и функции. Основные грамматические и лексические особенности официально-делового стиля испанского языка.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Практическое рассмотрение текстов научно-технического содержания. Практическая работа по переводу их на русский язык

Тема 6. Особенности испанской разговорной речи. Перевод

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Особенности испанской разговорной речи. Экономия языковых средств. Избыточность языковых средств. Лексическое переосмысление. Ситуативная обусловленность.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Рассмотрение особенностей и характерных черт испанской разговорной речи.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се-местр	Неде-ля семе-стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и					

задачи стилистики.

5	1-2	подготовка к письменной работе	3	письменная работа
---	-----	--------------------------------	---	-------------------

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Стилистические приемы испанского языка. Тропы.	5	3-4	подготовка к письменной работе	3	письменная работа
3.	Тема 3. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей.	5	5-8	подготовка к письменной работе	3	письменная работа
4.	Тема 4. Газетно-публицистический стиль испанского языка. Функции и основные стилевые черты газетно-публицистического стиля. Особенности перевода.	5	9-12	подготовка к письменной работе	3	письменная работа
5.	Тема 5. Научно-технический стиль. Официально-деловой стиль испанского языка, его основные разновидности и функции. Особенности перевода.	5	13-16	подготовка к письменной работе	3	письменная работа
6.	Тема 6. Особенности испанской разговорной речи. Перевод	5	17-18	подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Стилистические аспекты перевода" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ, включающих подготовку и участие студентов в ролевых играх, проектных методиках, подготовке докладов, презентаций и иных форм с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной работой).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и задачи стилистики.

письменная работа , примерные вопросы:

Тест на определение стилистики

Тема 2. Стилистические приемы испанского языка. Тропы.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая работа по определению стилистических фигур речи в тексте Написание докладов на предложенную тему.

Тема 3. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая работа по определению характерных признаков устной и письменной форм стилей, эссе. Написание докладов на предложенную тему.

Тема 4. Газетно-публицистический стиль испанского языка. Функции и основные стилиевые черты газетно-публицистического стиля. Особенности перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая работа по определению характерных признаков газетно-публицистического стиля Написание докладов на предложенную тему.

Тема 5. Научно-технический стиль. Официально-деловой стиль испанского языка, его основные разновидности и функции. Особенности перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая работа по определению характерных признаков научно-технического стиля, официально-делового стиля. Написание докладов на предложенную тему.

Тема 6. Особенности испанской разговорной речи. Перевод

контрольная работа , примерные вопросы:

Контрольная работа по определению характерных признаков каждого функционального стиля. Написание докладов на предложенную тему. Материалы для контрольной работы: 1. ?Tú, muchacho? dijo, el comandante. El soldado guardó con apresuramiento lo que mecía en la mano en uno de los bolsillos de su mono e inició una carrerilla hasta el comandante. ?A sus órdenes, mi comandante ?se cuadró y saludó. ?Vas a dejar el fusil a un compañero y te vas a dar una carrera en pelo hasta la tasca de Isusi. Tres minutos, ¿lo comprendes? Bueno, te traes ? se llevó la mano hasta el bolsillo de la camisa y sacó la cartera - dos botellas de tinto como el hielo. ?Sí, mi comandante. ?A la tasca de Isusi, en el pueblo. Tres minutos. Si no, te vuela el tupé. El soldado extendió la mano para recibir el dinero. ?Vivo ?dijo el comandante. 2. ¿Agoniza el teatro? Mucha gente respetable coincide en afirmarlo, aunque hace mucho que esa agonía casi parece ya una manifestación de salud invulnerable. En el reino, de la realidad virtual que nos hace acostumbrarnos a los enlatados simulacros de risas, pasiones o músicas, el teatro gana por contraste una inmediatez inusual. Por ejemplo: en el teatro no hay zapping ni moviola. En el escenario todo ocurre de veras, de una vez por todas y una sola vez. Cuando parezca repetirse una hora o un día más tarde será algo semejante, pero nunca idéntico. Cada representación teatral tiene la fragilidad temblorosa de lo único, y tal es su ventaja. Lo mismo que el más modesto de nuestros besos no virtuales es cualitativamente superior a cualquier beso teledirigido a través de una prótesis electromagnética, también un puñado de aficionados representando torpemente Hamlet ofrecen algo que no sabría dar ni la versión cinematográfica de Olivier ni ninguna otra. 3. La prensa escrita está en crisis. En Francia, y en otras partes está experimentando un considerable descenso de difusión y una grave pérdida de identidad y de personalidad. ¿Por qué razones y cómo se ha llegado a esta situación? Independientemente de la influencia, real, del contexto económico y de la recesión, nos parece que las causas profundas de esta crisis hay que buscarlas en la mutación que han experimentado, en los últimos años, algunos conceptos básicos del periodismo. En primer lugar, la misma idea de la información. Hasta hace poco informar era, de alguna manera, proporcionar no sólo la descripción precisa y verificable de un hecho, un acontecimiento, sino también un conjunto de parámetros contextuales que permitieran al lector comprender su significado profundo. Era responder a cuestiones básicas: ¿quién ha hecho qué? ¿con qué medios?, ¿dónde?, ¿por qué?, ¿cuáles son las consecuencias?

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Варианты тем докладов, презентаций и порядок их обсуждения.

1. Стилистика и ее предмет
2. Функциональные стили испанского языка. Краткие характеристики, особенности
3. Стилистика специфика языка газеты
4. Стилистика публицистических жанров
5. Характеристика официально-делового стиля
6. Критерии культуры научного стиля речи
7. Общеупотребительная и лексика ограниченного употребления (арго и жаргоны)
8. Роль латинизмов в словарном составе испанского языка
9. Англицизмы в современном испанском языке
10. Лексические особенности испанского языка в Латинской Америке
11. Презентации многозначных и омонимичных слов в одноязычных словарях

Подготовка сообщений, докладов, презентаций способствует дальнейшему совершенствованию монологической речи. При подготовке доклада следует обращать внимание студентов на актуальность используемого материала и его коммуникативную направленность. По окончании доклада рекомендуется обсудить затронутые проблемы в группе или в микрогруппах, а также стимулировать студентов к постановке проблемных вопросов как при самостоятельной подготовке устного сообщения, так и в процессе его презентации на аудиторном занятии.

Вопросы для зачета:

1. Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и задачи стилистики.
2. Стилистические приемы испанского языка. Тропы.
3. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей.
4. Газетно-публицистический стиль испанского языка. Функции и основные стилевые черты газетно-публицистического стиля. Особенности перевода.
5. Научно-технический стиль. Официально-деловой стиль испанского языка, его основные разновидности и функции. Особенности перевода.
6. Газетно-публицистический стиль испанского языка. Функции и основные стилевые черты газетно-публицистического стиля. Особенности перевода.
7. Особенности испанской разговорной речи. Перевод

7.1. Основная литература:

Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454812>

Павлов, А.В. Методологические проблемы современного гуманитарного познания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А. В. Павлов. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 325 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=466244>

7.2. Дополнительная литература:

Психолингвистические аспекты перевода [Электронный ресурс] / Яковлев А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/549909>

Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 280 с. URL: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=456721>

7.3. Интернет-ресурсы:

Сайт - <http://huespedes.cica.es/aliens/gittcus/amado.html>

Сайт - http://dialnet.unirioja.es/.../fichero_articulo?

Сайт -

<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/96414/cl1de1.pdf;jsessionid=C5C09CDD70FB6E0D35A9DE225>

Сайт - http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_B_casasayas.htm

Сайт -

<https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=5&ved=0CDsQFjAE&url=http%3A%2F>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Стилистические аспекты перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Плеухова Е.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.